

Allgemeine Einkaufsbedingungen	General Purchasing Conditions
Diese Bedingungen gelten für die WÜRZ GMBH, Hanns-Martin-Schleyer-Straße 20a, D-47877 Willich	These conditions apply to WÜRZ GMBH, Hanns-Martin-Schleyer-Strasse 20a, D-47877 Willich.
I GELTUNGSBEREICH	I SCOPE OF APPLICATION
Diese Allgemeinen Einkaufsbedingungen gelten für sämtliche Geschäftsbeziehungen mit unseren Lieferanten und Auftragnehmern ("Lieferanten").	These General Terms and Conditions of Purchase apply to all business relationships with our suppliers and contractors ("Suppliers").
Entgegenstehende oder abweichende Allgemeine Geschäftsbedingungen des Lieferanten erkennen wir nicht an, es sei denn, wir haben deren Geltung ausdrücklich schriftlich zugestimmt. Als Anerkennung gelten weder Schweigen noch die Annahme der Leistung oder deren Bezahlung.	We do not recognize any conflicting or deviating general terms and conditions of business of the supplier unless we have expressly agreed to their validity in writing. Neither silence nor acceptance of the service or payment thereof shall be deemed acceptance.
Unsere Einkaufsbedingungen gelten auch für alle künftigen Geschäfte mit Lieferanten, ohne dass wir in jedem Einzelfall wieder auf sie hinweisen müssen.	Our Terms and Conditions of Purchase also apply to all future transactions with suppliers without us having to refer to them again in each individual case.
II VERTRAGSSCHLUSS	II CONTRACT CONCLUSION
Unsere Anfragen sind so lange unverbindlich, bis wir eine verbindliche Bestellung entweder in Form eines eigenen Angebotes oder in Form der Annahme eines Angebotes des Lieferanten abgeben.	Our inquiries are non-binding until we place a binding order either in the form of our own offer or in the form of acceptance of an offer from the supplier.
Bestellungen können von uns widerrufen werden, bis sie vom Lieferanten schriftlich bestätigt werden.	Orders can be revoked by us until they are confirmed in writing by the supplier.
Weicht die Auftragsbestätigung von unserer Bestellung ab, so kommt ein Vertrag nur zustande, soweit wir der Auftragsbestätigung ausdrücklich schriftlich zugestimmt haben. Ohne eine derartige vorstehende schriftliche Zustimmung bedeuten unsere Zahlungen oder unsere Entgegennahme von Lieferungen und Leistungen keine Zustimmung.	If the order confirmation deviates from our order, a contract shall only be concluded if we have expressly agreed to the order confirmation in writing. Without such prior written consent, our payments or our acceptance of deliveries and services shall not constitute consent.
Der Liefervertrag sowie etwaige Änderungen, Nebenabreden, Erklärungen zu seiner Beendigung sowie sonstige Erklärungen und Mitteilungen bedürfen der Schriftform, soweit in diesen Bedingungen nichts anderes bestimmt ist. Zur Wahrung der Schriftform genügt ein Telefax. Lieferabrufe können auch durch Datenfernübertragung erfolgen.	The delivery contract and any amendments, subsidiary agreements, declarations regarding its termination, and other declarations and notifications must be made in writing, unless otherwise specified in these terms and conditions. A fax is sufficient to comply with the written form requirement. Delivery calls may also be made by remote data transmission.
III NACHTRÄGLICHE ÄNDERUNGEN, RÜCKTRITT	III SUBSEQUENT CHANGES, WITHDRAWAL
Wir können im Rahmen der Zumutbarkeit für den Lieferanten Änderungen des Liefergegenstandes in Konstruktion und Ausführung verlangen. Für den Fall solcher Änderungen sind die Auswirkungen auf Liefertermine und eventuelle Mehr- und Minderkosten angemessen und einvernehmlich zu regeln.	We may request changes to the design and execution of the delivery item within the scope of what is reasonable for the supplier. In the event of such changes, the effects on delivery dates and any additional or reduced costs shall be regulated appropriately and by mutual agreement.
Preiserhöhungen und Lieferzeitverlängerungen werden jedoch nur anerkannt, wenn mit der Änderung tatsächlich und nachgewiesen	However, price increases and delivery time extensions shall only be recognized if the change actually and demonstrably entails additional

Mehrkosten oder Lieferzeitverlängerungen verbunden sind und der Lieferant uns unverzüglich nach unserem Änderungsverlangen hierüber schriftlich verständigt hat.	costs or delivery time extensions and the supplier has notified us of this in writing immediately after our request for change.
Über die gesetzlichen Kündigungs- und Rücktrittsrechte hinaus sind wir berechtigt, bis zum Absenden der Lieferung von dem Vertrag ganz oder teilweise zurückzutreten, wenn folgende Gründe dies erfordern: ▪ Arbeitskampf ▪ Naturkatastrophen ▪ Höhere Gewalt ▪ Pandemie ▪ Eröffnung des Insolvenzverfahrens über das Vermögen des Lieferanten oder unseres Kunden, für den die Bestellung bestimmt ist oder wenn sonstige wichtige, für uns nicht voraussehbar gewesene und von uns nicht zu vertretende Gründe vorliegen, die die von uns vorgesehene Verwendung der Lieferung ausschließen (z. B. Stornierung des Kundenvertrages).	In addition to the statutory rights of termination and withdrawal, we shall be entitled to withdraw from the contract in whole or in part until the delivery is dispatched if the following reasons so require: ▪ Labor disputes ▪ Natural disasters ▪ Force majeure ▪ Pandemic ▪ Opening of insolvency proceedings against the assets of the supplier or our customer for whom the order is intended or if there are other important reasons that were unforeseeable for us and for which we are not responsible, which exclude the use of the delivery intended by us (e.g. cancellation of the customer contract).
Machen wir von diesem Rücktrittsrecht Gebrauch, so hat der Lieferant nur Anspruch auf den - gegebenenfalls anteiligen - mit ihm vereinbarten Preis für die erstellten bzw. beschafften Gegenstände. Für halbfertige Gegenstände zahlen wir einen mit Rücksicht auf den Wert angemessenen Preis.	If we exercise this right of withdrawal, the supplier shall only be entitled to the price agreed with him for the items produced or procured, which may be pro rata. For semi-finished items, we shall pay a price that is reasonable in view of their value.
Wir sind jedoch nur zahlungspflichtig Zug um Zug gegen Herausgabe der betreffenden Gegenstände.	However, we shall only be obliged to make payment upon delivery of the items in question.
IV LIEFERUMFANG/ERSATZTEILE/SOFTWAREPFLEGE	IV SCOPE OF DELIVERY/SPARE PARTS/SOFTWARE MAINTENANCE
Der Lieferant trägt dafür Sorge, dass ihm alle für die Erfüllung seiner vertraglichen Verpflichtungen bedeutsamen Daten und Umstände sowie die von uns beabsichtigte Verwendung seiner Lieferungen rechtzeitig bekannt sind. Er steht dafür ein, dass seine Lieferungen alle Leistungen umfassen, die für eine vorschriftsmäßige, sichere und wirtschaftliche Verwendung notwendig sind, dass sie für die beabsichtigte Verwendung geeignet sind und dem neuesten Stand von Wissenschaft und Technik entsprechen.	The supplier shall ensure that it is informed in good time of all data and circumstances relevant to the fulfilment of its contractual obligations, as well as of our intended use of its deliveries. The supplier guarantees that its deliveries include all services necessary for proper, safe, and economical use, that they are suitable for the intended use, and that they correspond to the latest state of the art in science and technology.
Soweit die Lieferung des Lieferanten Softwarerechte oder sonstige Gegenstände beinhaltet, deren Nutzung nur aufgrund entsprechender Nutzungsrechte (Lizenzen) gestattet ist, werden uns die erforderlichen Nutzungsrechte mit der Lieferung ohne Aufpreis übertragen. Der Lieferant haftet für den Bestand, die Übertragbarkeit und Durchsetzbarkeit der Nutzungsrechte.	Insofar as the supplier's delivery includes software rights or other items whose use is only permitted based on corresponding rights of use (licenses), the necessary rights of use shall be transferred to us upon delivery at no extra charge. The supplier shall be liable for the existence, transferability, and enforceability of the rights of use.
Der Lieferant stellt sicher, dass er uns auch für einen Zeitraum von 10 Jahren nach Beendigung der Lieferbeziehungen zu angemessenen Bedingungen mit Ersatzteilen oder Substituten betreffend die Liefergegenstände beliefern kann.	The supplier shall ensure that it can continue to supply us with spare parts or substitutes for the delivery items at reasonable conditions for a period of 10 years after termination of the delivery relationship.

Soweit zum Lieferumfang nicht standardisierte Software gehört, erklärt sich der Lieferant für die Dauer von fünf Jahren ab Lieferung des Liefergegenstandes bereit, nach unseren Vorgaben Veränderungen/Verbesserungen der Software gegen angemessene Kostenerstattung vorzunehmen. Soweit die Software von Vorlieferanten stammt, wird er diese entsprechend verpflichtet.	If the scope of delivery includes non-standard software, the supplier agrees to make changes/improvements to the software in accordance with our specifications for a period of five years from delivery of the delivery item in return for reasonable reimbursement of costs. If the software originates from upstream suppliers, the supplier shall oblige them to do the same.
V LOHNAUFTRÄGE	V CONTRACT WORK
Führt der Lieferant Lohnaufträge für uns durch, so hat er von uns zur Verfügung gestelltes Material vor der Bearbeitung auf einwandfreie Beschaffenheit zu überprüfen, sofern keine anders lautenden schriftlichen Vereinbarungen getroffen sind. Bei eventuellen Fehlern darf die Bearbeitung nur mit unserer ausdrücklichen schriftlichen Zustimmung erfolgen. Für Lohnaufträge gelten die gesamten Einkaufsbedingungen.	If the supplier carries out contract work for us, it must check the material provided by us for defects before processing, unless otherwise agreed in writing. In the event of any defects, processing may only take place with our express written consent. The entire Terms and Conditions of Purchase apply to contract work.
VI PREISE, ZAHLUNGSBEDINGUNGEN	VI PRICES, TERMS OF PAYMENT
Die vereinbarten Preise sind Festpreise	The agreed prices are fixed prices.
Sofern nichts anderes schriftlich vereinbart ist, ist Zahlungsvoraussetzung der Zugang der Rechnung sowie die vertragsgemäße Leistungserbringung, einschließlich Übergabe der vertragsgemäßen Dokumentationsunterlagen.	Unless otherwise agreed in writing, payment is conditional upon receipt of the invoice and the provision of services in accordance with the contract, including the handover of the contractual documentation.
Tritt diese Zahlungsvoraussetzung ein, so erfolgt die Zahlung unter Abzug von 3 % Skonto bzw. dem vereinbarten Skontosatz für alle Rechnungen / Zahlungsanforderungen binnen 14 Tage nach Rechnungseingang.	If this payment condition is met, payment shall be made within 14 days of receipt of the invoice, less a 3% discount or the agreed discount rate for all invoices/payment requests.
Nehmen wir kein Skonto in Anspruch, so erfolgt die Zahlung für alle Rechnungen/Zahlungsanforderungen binnen 30 Tagen netto nach Rechnungseingang	If we do not claim a discount, payment for all invoices/payment requests shall be made within 30 days net, after receipt of the invoice.
Bei Annahme verfrühter Lieferungen beginnt die Fälligkeit frühestens mit dem vereinbarten Liefertermin.	If premature deliveries are accepted, the due date shall commence at the earliest on the agreed delivery date.
VII LIEFERBEDINGUNGEN	VII DELIVERY TERMS
Soweit nichts anderes bestimmt ist, erfolgen die Lieferungen DDP (Incoterms in ihrer jeweils aktuellen Fassung) an den von uns bezeichneten Ort einschließlich Verpackung und Konservierung. Jede Sendung ist uns und dem von uns bestimmten Empfänger am Versandtag anzuzeigen. Jeder Lieferung ist ein Lieferschein in zweifacher Ausfertigung beizufügen. Der Lieferschein ist mit unserer Bestellnummer zu versehen. Bei vereinbarter Lieferung "ab Werk" sind uns und dem von uns bestimmten Empfänger rechtzeitig die Abmessungen und das Gewicht der Sendung mitzuteilen. Die Transportversicherung wird von uns eingedeckt, soweit wir nach der vereinbarten Lieferklausel (Incoterms in der jeweils aktuellen Fassung) dazu verpflichtet sind.	Unless otherwise specified, deliveries shall be made DDP (Incoterms in their current version) to the location specified by us, including packaging and preservation. Each shipment must be notified to us and to the recipient specified by us on the day of dispatch. Each delivery must be accompanied by a delivery note in duplicate. The delivery note must include our order number. If delivery "ex works" has been agreed, we and the recipient designated by us must be informed of the dimensions and weight of the shipment in good time. We shall cover the transport insurance insofar as we are obliged to do so under the agreed delivery clause (Incoterms in their current version).

Die Liefergegenstände sind handelsüblich und sachgerecht zu verpacken. Wir sind berechtigt, den Lieferanten die Art und Weise der Verpackung vorzuschreiben. Wenn wir wieder- verwendungsfähige Verpackung frachtfrei an den Lieferanten zurücksenden, haben wir Anspruch auf Rückvergütung in Höhe des Wertes der Verpackung.	The delivery items must be packaged in a commercially standard and appropriate manner. We are entitled to specify the type and method of packaging to the supplier. If we return reusable packaging to the supplier carriage paid, we are entitled to reimbursement of the value of the packaging.
Der Lieferant ist zur Erbringung von Teillieferungen nur dann befugt, wenn sie ursprünglich vereinbart oder von uns nachträglich genehmigt worden sind.	The supplier is only authorized to make partial deliveries if they were originally agreed upon or subsequently approved by us.
Treten bei einer Teillieferung Mängel auf, die die Annahme rechtfertigen, dass auch vereinbarte künftige Teillieferungen mangelhaft sein werden, können wir die Annahme der weiteren Teillieferungen zurückweisen und ganz oder teilweise vom Vertrag zurücktreten, wenn der Lieferant es versäumt, binnen einer von uns gesetzten angemessenen Frist die Rechtfertigung dieser Annahme mit objektiv geeigneten Mitteln auszuräumen.	If defects occur in a partial delivery that justify the assumption that agreed future partial deliveries will also be defective, we may refuse to accept further partial deliveries and withdraw from the contract in whole or in part if the supplier fails to remove the justification for this assumption by objectively appropriate means within a reasonable period set by us.
Die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung der Sache geht mit Übergabe am Erfüllungsort auf uns über. Soweit eine Abnahme vereinbart oder erforderlich ist, ist diese für den Gefahrübergang maßgebend. Auch im Übrigen gelten bei der Abnahme die gesetzlichen Vorschriften des Werkvertragsrechts entsprechend.	The risk of accidental loss and accidental deterioration of the goods shall pass to us upon delivery at the place of performance. If acceptance has been agreed or is required, this shall be decisive for the transfer of risk. In all other respects, the statutory provisions of the law on contracts for work and services shall apply mutatis mutandis to acceptance.
Der Lieferant ist ohne unsere vorherige schriftliche Zustimmung nicht berechtigt, die von ihm geschuldete Lieferung/Leistung durch Dritte (z. B. Subunternehmer) erbringen zu lassen. Verstößt der Lieferant schuldhaft hiergegen, so sind wir berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten. Unberührt hiervon bleibt unser Recht zum Schadensersatz.	The supplier is not entitled to have the delivery/service owed by him performed by third parties (e.g. subcontractors) without our prior written consent. If the supplier culpably violates this provision, we shall be entitled to withdraw from the contract. Our right to claim damages remains unaffected by this.
Hat sich der Lieferant das Eigentum an den gelieferten Waren vorbehalten, so gilt dieser Vorbehalt jeweils nur bis zur konkreten Bezahlung dieser Waren, soweit wir nicht durch Verarbeitung, Verbindung oder Vermischung Eigentümer geworden sind. Verlängerte oder erweiterte Eigentumsvorbehalte sowie Konzern- und Kontokorrentvorbehalte erkennen wir nicht an.	If the supplier has retained title to the delivered goods, this retention shall only apply until the goods have been paid for in full, unless we have become the owner through processing, combination, or mixing. We do not recognize extended or expanded retention of title, nor do we recognize group or current account reservations.
VIII LIEFERTERMIN, VERTRAGSSTRAFE	VIII DELIVERY DATE, CONTRACTUAL PENALTY
Vereinbarte Termine und Fristen sind verbindlich. Maßgebend für die Einhaltung des Liefertermins oder der Lieferfrist ist der Eingang der Ware bei der von uns genannten Empfangs- bzw. Verwendungsstelle oder - soweit eine Abnahme vereinbart oder erforderlich ist - der Zeitpunkt der erfolgreichen Abnahme.	Agreed dates and deadlines are binding. The decisive factor for compliance with the delivery date or delivery period is the receipt of the goods at the place of receipt or use specified by us or, if acceptance has been agreed or is necessary, the time of successful acceptance.
Bei früherer Lieferung als vereinbart, behalten wir uns vor, die Rücksendung auf Kosten des Lieferanten vorzunehmen oder die Ware bis zum Liefertermin auf Kosten und Gefahr des Lieferanten bis zum vereinbarten Liefertermin zu lagern.	In the event of earlier delivery than agreed, we reserve the right to return the goods at the supplier's expense or to store the goods at the supplier's expense and risk until the agreed delivery date.

Der Lieferant hat uns eine erkennbare Verzögerung seiner Leistung unverzüglich unter Angabe der Gründe und der voraussichtlichen Dauer der Verzögerung schriftlich anzuzeigen. Auf von ihm nicht zu vertretende Ursachen einer Verzögerung kann sich der Lieferant nur dann berufen, wenn er der Anzeigepflicht nachgekommen ist.	The supplier must notify us immediately in writing of any recognizable delay in performance, stating the reasons and the expected duration of the delay. The supplier may only invoke reasons for a delay for which it is not responsible if it has complied with its obligation to notify us.
Erbringt der Lieferant die geschuldete Leistung nicht oder ist er mit der Lieferung in Verzug, stehen uns die gesetzlichen Ansprüche unverkürzt zu. Kommt der Lieferant nur teilweise in Verzug, so können wir in jedem Fall uns zustehende Rücktritts- und Schadensersatzrechte hinsichtlich des ganzen Vertrages ausüben.	If the supplier fails to perform the service owed or is in default with delivery, we shall be entitled to the full extent of our statutory claims. If the supplier is only partially in default, we may in any case exercise our rights of withdrawal and compensation regarding the entire contract.
Überschreitet der Lieferant schuldhaft den vereinbarten Liefertermin, ist durch ihn pro Kalendertag der schuldhaften Überschreitung des Liefertermins eine Vertragsstrafe in Höhe von 1 % des Brutto-Gesamtauftrages, jedoch höchstens 30 % des Brutto-Gesamtauftrages an uns zu zahlen. Durch die Vereinbarung der Vertragsstrafe oder deren Geltendmachung werden die uns zustehenden gesetzlichen Ansprüche wegen Verzuges nicht berührt. Etwaig gezahlte Vertragsstrafen sind auf Schadensersatzansprüche anzurechnen. Die Vertragsstrafe kann bis zur Bezahlung der verspätet gelieferten Ware/Leistung geltend gemacht werden.	If the supplier culpably exceeds the agreed delivery date, it shall pay us a contractual penalty of 1% of the gross total order value per calendar day of the culpable exceeding of the delivery date, up to a maximum of 30% of the gross total order value. The agreement of the contractual penalty or its assertion shall not affect our statutory claims for delay. Any contractual penalties paid shall be offset against claims for damages. The contractual penalty may be asserted until payment for the delayed delivery of goods/services has been made.
IX QUALITÄTSMANAGEMENT, WARENKONTROLLE	IX QUALITY MANAGEMENT, GOODS INSPECTION
Der Lieferant hat die Qualität seiner Lieferung und Leistung ständig zu überwachen. Hierzu wird uns erlaubt, jederzeit nach Ankündigung eine Überprüfung der angewendeten Qualitätsmaßnahmen für den Auftrag durchzuführen. Der Lieferant ist verpflichtet, das Audit bestmöglich zu unterstützen. Änderungen des Liefergegenstandes bedürfen der vorherigen Zustimmung durch uns. Der Lieferant hat für alle uns gelieferten Produkte schriftlich festzuhalten, wann, in welcher Weise und durch wen die mangelfreie Herstellung der Lieferung gesichert wurde. Die Aufzeichnungen sind mindestens 12 Jahre aufzubewahren und uns auf Verlangen vorzulegen. Vorlieferanten sind entsprechend zu verpflichten.	The supplier must constantly monitor the quality of its deliveries and services. To this end, we are permitted to carry out an inspection of the quality measures applied to the order at any time after giving notice. The supplier is obliged to provide the best possible support for the audit. Changes to the delivery item require our prior consent. The supplier must record in writing for all products delivered to us when, how, and by whom the defect-free manufacture of the delivery was ensured. The records must be kept for at least 12 years and presented to us upon request. Sub-suppliers must be obligated accordingly.
Wir haben das Recht, die Produktion von Liefergegenständen jederzeit nach vorheriger Ankündigung zu überprüfen. Der Lieferant wird uns dabei insbesondere Einblick in die durchgeführten Prüfverfahren einschließlich sämtlicher diese Produkte betreffenden Prüfaufzeichnungen und Unterlagen geben. Die Ausübung dieses Rechts schränkt die Verantwortlichkeit des Lieferanten für fehlerhafte Produkte nicht ein.	We have the right to inspect the production of delivery items at any time after prior notification. In particular, the supplier shall give us access to the test procedures carried out, including all test records and documents relating to these products. The exercise of this right does not limit the supplier's liability for defective products.
Der Lieferant ist zu einer produktionsbegleitenden Qualitätskontrolle und zur Durchführung einer Warenausgangskontrolle verpflichtet und hat demgemäß die Liefergegenstände umfassend auf ihre Qualität hin zu überprüfen.	The supplier is obliged to carry out quality control during production and to carry out an outgoing goods inspection and must therefore check the quality of the delivery items comprehensively.

X GEWÄHRLEISTUNG	X WARRANTY
Der Lieferant gewährleistet, dass die Lieferung bei Gefahrübergang auf uns die vereinbarte Beschaffenheit aufweist. Die Lieferung / Leistung muss dem neuesten Stand von Wissenschaft und Technik, den einschlägigen rechtlichen Bestimmungen und den Vorschriften und Richtlinien von Behörden, Berufsgenossenschaften und Fachverbänden entsprechen. Sind im Einzelfall Abweichungen von diesen Vorschriften notwendig, so muss der Lieferant hierzu unsere schriftliche Zustimmung einholen. Die Mängelhaftung des Lieferanten wird durch diese Zustimmung nicht eingeschränkt. Hat der Lieferant Bedenken gegen die von uns gewünschte Art der Ausführung, so hat er uns dies unverzüglich schriftlich mitzuteilen.	The supplier guarantees that the delivery will be of the agreed quality when the risk is transferred to us. The delivery/service must comply with the latest scientific and technical standards, the relevant legal provisions, and the regulations and guidelines of authorities, professional associations, and trade associations. If deviations from these regulations are necessary in individual cases, the supplier must obtain our written consent. This consent does not limit the supplier's liability for defects. If the supplier has concerns about the type of execution requested by us, they must notify us immediately in writing.
Der Lieferant verpflichtet sich, bei seinen Lieferungen/Leistungen und auch bei Zulieferungen oder Nebenleistungen Dritter im Rahmen der wirtschaftlichen und technischen Möglichkeiten umweltfreundliche Produkte und Verfahren einzusetzen. Der Lieferant sorgt für die Umweltverträglichkeit der gelieferten Produkte und Verpackungsmaterialien. Er haftet für alle Schäden, die durch die schuldhafte Verletzung seiner vorstehenden Pflicht entstehen. Der Lieferant ist verpflichtet, die jeweils für seine Lieferung geltenden Sicherheitsdatenblätter mit der Lieferung zu übergeben. Der Lieferant stellt uns von allen Regressforderungen Dritter für den Fall frei, dass der Lieferant schuldhaft uns die Sicherheitsdatenblätter nicht oder verspätet liefert. Das Gleiche gilt für alle späteren Änderungen.	The supplier undertakes to use environmentally friendly products and processes in its deliveries/services and also in subcontracted deliveries or ancillary services provided by third parties, within the limits of economic and technical feasibility. The supplier shall ensure that the products and packaging materials supplied are environmentally compatible. The supplier shall be liable for all damage caused by culpable breach of its above obligation. The supplier is obliged to provide the safety data sheets applicable to their delivery with the delivery. The supplier indemnifies us against all recourse claims by third parties if the supplier culpably fails to provide us with the safety data sheets or provides them late. The same applies to all subsequent changes.
Der Lieferant hat in eigener Verantwortung dafür Sorge zu tragen, dass die von ihm zu liefernden Produkte oder Teile davon uneingeschränkt den Anforderungen der Richtlinie 2011/65/EU (RoHS) und sämtlichen Folgeständen sowie den in der Umsetzung dieser Richtlinie innerhalb der Europäischen Union erlassenen nationalen Vorschriften entsprechen und für RoHS- konforme Fertigungsprozesse geeignet sind. Der Lieferant stellt uns bei festgestellten schuldhaften Verstößen gegen die RoHS- Konformitätsbestimmungen von jeglicher Haftung und Verantwortung im Außenverhältnis, gleich aus welchem Rechtsgrund, ausdrücklich frei und trägt im Falle einer Zuwiderhandlung sämtliche uns hieraus entstehenden Schäden.	The supplier shall be responsible for ensuring that the products or parts thereof to be delivered by it comply without restriction with the requirements of Directive 2011/65/EU (RoHS) and all subsequent versions, as well as with the national regulations enacted within the European Union in implementation of this directive and are suitable for RoHS-compliant manufacturing processes. The supplier expressly indemnifies us against any liability and responsibility in external relations, regardless of the legal basis, in the event of culpable violations of the RoHS compliance provisions and shall bear all damages incurred by us because of such violations.
Entspricht der Liefergegenstand nicht der vereinbarten Beschaffenheit oder ist die Ware für die nach dem Vertrag vorausgesetzte Verwendung nicht geeignet, so können wir nach unserer Wahl Beseitigung des Mangels oder die Lieferung einer mangelfreien Sache verlangen, nach den gesetzlichen Bestimmungen von dem Vertrag zurücktreten oder den Kaufpreis mindern oder Schadensersatz bzw. Ersatz vergeblicher Aufwendungen verlangen.	If the delivery item does not correspond to the agreed quality or if the goods are not suitable for the use specified in the contract, we may, at our discretion, demand that the defect be remedied or that a defect-free item be delivered, withdraw from the contract in accordance with the statutory provisions, reduce the purchase price, or demand compensation for damages or reimbursement of futile expenses

Hat der Lieferant eine Garantie für die Beschaffenheit oder Haltbarkeit des Liefergegenstandes übernommen, so können wir daneben auch die Ansprüche aus der Garantie geltend machen. Abweichend von § 442 Abs. 1 Satz 2 BGB stehen uns die Ansprüche uneingeschränkt auch dann zu, wenn uns der Mangel bei Vertragsschluss infolge grober Fahrlässigkeit unbekannt geblieben ist.	If the supplier has given a guarantee for the quality or durability of the delivery item, we may also assert claims under the guarantee. Notwithstanding Section 442 (1) sentence 2 of the German Civil Code (BGB), we shall also be entitled to assert claims without restriction if we were unaware of the defect at the time of conclusion of the contract because of gross negligence.
Kommt der Lieferant seiner Verpflichtung zur Beseitigung des Mangels oder zur Ersatzlieferung innerhalb einer von uns gesetzten angemessenen Frist nicht nach, so können wir den Mangel auch selbst beseitigen und vom Lieferanten Ersatz der hierfür erforderlichen Aufwendungen sowie einen entsprechenden Vorschuss verlangen. Entsprechendes gilt, wenn die Nachbesserung durch den Lieferanten für uns unzumutbar ist (z. B. wegen besonderer Dringlichkeit, Gefährdung der Betriebssicherheit oder drohenden Eintritts eines unverhältnismäßig hohen Schadens), sofern wir den Lieferanten zuvor entsprechend unterrichtet haben.	If the supplier fails to fulfil its obligation to remedy the defect or to deliver a replacement within a reasonable period set by us, we may remedy the defect ourselves and demand reimbursement from the supplier for the necessary expenses and a corresponding advance payment. The same shall apply if the rectification by the supplier is unreasonable for us (e.g. due to urgency, endangerment of operational safety or the threat of disproportionately high damage), if we have informed the supplier accordingly in advance.
Der Lieferant gewährleistet, dass durch seine Lieferung gewerbliche Schutzrechte (z. B. Patente, Gebrauchsmuster, Marken, Handelsnamen) sowie Urheberrechte und sonstige Rechte Dritter nicht verletzt werden. Werden wir von einem Dritten wegen einer behaupteten Rechtsverletzung in Anspruch genommen, ist der Lieferant verpflichtet, uns auf erstes Anfordern von diesen Ansprüchen freizustellen.	The supplier warrants that its delivery does not infringe any industrial property rights (e.g., patents, utility models, trademarks, trade names) or copyrights or other rights of third parties. If a third-party assert claims against us for an alleged infringement, the supplier is obliged to indemnify us against these claims upon first request.
Die Gewährleistungszeit richtet sich nach Abschnitt XII VERJÄHRUNG.	The warranty period is governed by section XII LIMITATION PERIOD.
XI PRODUKTHAFTUNG, RÜCKRUF, HAFTPFLICHT	XI PRODUCT LIABILITY, RECALL, LIABILITY
Soweit der Lieferant für einen Produktschaden verantwortlich ist, ist er verpflichtet, uns insoweit von Ansprüchen Dritter einschließlich der Kosten der gebotenen Rechtsverteidigung freizustellen, als die Ursache in seinem Herstellungs- und Organisationsbereich gesetzt ist. In den Fällen verschuldensabhängiger Haftung gilt dies jedoch nur dann, wenn den Lieferanten ein Verschulden trifft. Sofern die Schadensursache im Verantwortungsbereich des Lieferanten liegt, trägt er insoweit die Beweislast.	Insofar as the supplier is responsible for product damage, it shall be obliged to indemnify us against third-party claims, including the costs of the necessary legal defence, insofar as the cause lies within its manufacturing and organizational area. In cases of fault-based liability, however, this shall only apply if the supplier is at fault. If the cause of the damage lies within the supplier's area of responsibility, the supplier shall bear the burden of proof in this respect.
Im Rahmen seiner Freistellungsverpflichtung hat der Lieferant Aufwendungen, die sich aus oder im Zusammenhang mit einer Inanspruchnahme Dritter, einschließlich von uns durchgeführten Rückrufaktionen ergeben, zu erstatten. Über den Inhalt und den Umfang von Rückrufmaßnahmen werden wir den Lieferanten, soweit möglich und zumutbar, unterrichten und ihm Gelegenheit zur Stellungnahme geben. Weitergehende gesetzliche Ansprüche bleiben unberührt.	As part of their indemnification obligation, the supplier shall reimburse expenses arising from or in connection with claims by third parties, including recall campaigns carried out by us. We shall inform the supplier of the content and scope of recall measures as far as possible and reasonable and give them the opportunity to comment. Further legal claims remain unaffected.
Der Lieferant ist verpflichtet, für die Dauer der Lieferbeziehung für die Risiken aus der vorstehend geregelten Produkthaftung angemessenen Versicherungsschutz zu unterhalten. Der Nachweis ist auf unser Verlangen zu erbringen.	The supplier is obliged to maintain adequate insurance cover for the risks arising from the product liability regulated above for the duration of the supply relationship. Proof of this must be provided at our request.

XII VERJÄHRUNG	XII LIMITATION PERIOD
Die wechselseitigen Ansprüche der Vertragsparteien verjähren nach den gesetzlichen Vorschriften, soweit nachfolgend nichts anderes bestimmt ist.	The mutual claims of the contracting parties shall become time-barred in accordance with the statutory provisions, unless otherwise specified below.
Abweichend von § 438 Abs. 1 Nr. 3 BGB beträgt die allgemeine Verjährungsfrist für Mängelansprüche 36 Monate ab Lieferung. Soweit eine Abnahme vereinbart ist, beginnt die Verjährungsfrist mit der Abnahme.	Notwithstanding § 438 (1) No. 3 BGB, the general limitation period for claims for defects shall be 36 months from delivery. If acceptance has been agreed, the limitation period shall commence upon acceptance.
Die Verjährungsfristen des Kaufrechts einschließlich vorstehender Verlängerungen gelten im gesetzlichen Umfang für alle vertraglichen Mängelansprüche. Soweit uns wegen eines Mangels auch außervertragliche Schadensersatzansprüche zustehen, gilt hierfür die regelmäßige gesetzliche Verjährung (§§ 195, 199 BGB); die speziellen Verjährungsfristen des Kaufrechts gelten aber dann, wenn ihre Anwendungen im Einzelfall zur längeren Verjährungsfrist führen.	The limitation periods of sales law, including the above extensions, apply to the extent permitted by law to all contractual claims for defects. If we are also entitled to non-contractual claims for damages due to a defect, the regular statutory limitation period (§§ 195, 199 BGB) shall apply; However, the special limitation periods under sales law shall apply if their application leads to a longer limitation period in individual cases.
Die Regelung gilt auch für alle vertraglichen wie außervertraglichen Ansprüche aus Rechtsmängeln. Derartige Ansprüche verjähren darüber hinaus keinesfalls, solange der Dritte das Recht - insbesondere mangels Verjährung - noch gegen uns geltend machen kann. Die gesetzliche Verjährungsfrist für dingliche Herausgabeansprüche Dritter (§ 438 Abs. 1 Nr. 1 BGB) bleibt unberührt.	The provision above shall also apply to all claims – both contractual and non-contractual – arising from defects of title. Furthermore, such claims shall not become time barred if the third party can still assert the right against us, due to the absence of a limitation period. The statutory limitation period for third-party claims for surrender of property (§ 438 (1) No. 1 BGB) remains unaffected.
XIII GESCHÄFTSGEHEIMNISSE	XIII TRADE SECRETS
Der Lieferant ist verpflichtet, unsere Bestellung und die damit verbundenen kaufmännischen und technischen Einzelheiten als Geschäftsgeheimnisse zu behandeln und auch seine Mitarbeiter entsprechend anzuweisen und zu überwachen.	The supplier is obliged to treat our order and the associated commercial and technical details as trade secrets and to instruct and monitor its employees accordingly.
XIV BEISTELLUNG, ZEICHNUNG, WERKZEUG	XIV PROVISION, DRAWING, TOOLING
Materialbeistellungen unsererseits bleiben unser Eigentum und sind unentgeltlich getrennt zu lagern, zu bezeichnen und zu verwalten. Ihre Verwendung ist nur für unsere Aufträge zulässig. Bei Wertminderung oder Verlust hat der Lieferant Ersatz zu leisten und für diesen Fall entsprechende Versicherungen auf seine Kosten einzudecken. Dies gilt auch für die berechnete Überlassung von auftragsgebundenem Material.	Any materials provided by us remain our property and must be stored, labelled, and managed separately free of charge. Their use is only permitted for our orders. In the event of depreciation or loss, the supplier must provide compensation and take out appropriate insurance at its own expense. This also applies to the invoiced transfer of order-related materials.
Verarbeitung oder Umbildung des Materials erfolgt für uns. Wir werden unmittelbar Eigentümer der neuen und umgebildeten Sache. Sollte dies aus Rechtsgründen nicht möglich sein, vereinbaren der Lieferant und wir bei Auftragserteilung, dass das Eigentum an der neuen oder umgebildeten Sache mit dem Zeitpunkt ihrer Entstehung auf uns übergeht. Der Lieferant verwahrt die neue oder umgebildete Sache unentgeltlich für uns mit der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmanns.	Processing or transformation of the material shall be carried out on our behalf. We shall immediately become the owner of the new and transformed item. If this is not possible for legal reasons, the supplier and we shall agree upon placing the order that ownership of the new or transformed item shall pass to us at the time of its creation. The supplier shall store the new or transformed item for us free of charge with the care of a prudent businessman.

Von uns überlassene oder auf unsere Kosten gefertigte Zeichnungen, Modelle, Formen, Muster, Profile, Normblätter, Druckvorlagen, Lehren, Datenträger, sonstige Unterlagen oder Werkzeuge verbleiben in unserem Eigentum. Sie dürfen weder an Dritte weitergegeben noch für andere Zwecke als für die Auftragserfüllung verwendet werden. Sie sind gegen unbefugte Einsichtnahme oder Verwendung zu sichern.	Drawings, models, Molds, samples, profiles, standard sheets, print templates, gauges, data carriers, other documents, or tools provided by us or produced at our expense shall remain our property. They may not be passed on to third parties or used for purposes other than the fulfilments of the order. They must be secured against unauthorized access or use.
Dies gilt entsprechend für Vervielfältigungen. Solche Vervielfältigungen dürfen nur nach unserer vorherigen Zustimmung angefertigt werden und gehen mit ihrer Herstellung in unser Eigentum über.	This applies accordingly to reproductions. Such reproductions may only be made with our prior consent and become our property upon their production.
Vorbehaltlich weiterer Rechte können wir jederzeit die Herausgabe, der im ersten Absatz genannten Zeichnungen und sonstigen Gegenstände einschließlich der Vervielfältigungen verlangen. Ein Zurückbehaltungsrecht, gleich aus welchem Grunde, steht dem Lieferanten nicht zu. Die vollständige Rückgabe ist schriftlich zu versichern	Subject to further rights, we may at any time demand the return of the drawings and other items mentioned in the first paragraph, including the reproductions. The supplier shall not be entitled to a right of retention for any reason whatsoever. Complete return must be confirmed in writing.
Wir haften für Vorsatz und grobe Fahrlässigkeit. Für leichte Fahrlässigkeit haften wir nur, wenn es um die Verletzung wesentlicher Vertragspflichten geht, welche sich aus der Natur des Vertrages ergeben und deren Verletzung die Erreichung des Vertragszwecks gefährdet. Auch dann ist der Schadensersatz auf den vorhersehbaren Schaden begrenzt. Im Übrigen sind bei leichter Fahrlässigkeit Schadensersatzansprüche des Lieferanten, gleich aus welchem Rechtsgrund, ausgeschlossen. Vorstehende Haftungsbegrenzung gilt nicht bei Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit.	We shall be liable for intent and gross negligence. We shall only be liable for slight negligence if it concerns the breach of essential contractual obligations arising from the nature of the contract and whose breach jeopardizes the achievement of the purpose of the contract. Even then, compensation shall be limited to the foreseeable damage. Otherwise, claims for damages by the supplier for slight negligence, regardless of the legal basis, are excluded. The above limitation of liability does not apply in the event of injury to life, limb, or health.
XV ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	XV GENERAL PROVISIONS
Erfüllungsort für Lieferungen und Leistungen ist der von uns angegebene Bestimmungsort.	The place of performance for deliveries and services is the destination specified by us.
Für das Vertragsverhältnis gilt deutsches Recht mit Ausnahme des Kollisionsrechts sowie des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf (CISG).	The contractual relationship is governed by German law, except for conflict of law provisions and the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).
Gerichtsstand ist Krefeld, vorbehaltlich eines abweichenden ausschließlichen Gerichtsstandes. Wir sind jedoch berechtigt, den Lieferanten auch an einem anderen zuständigen Gericht zu verklagen.	The place of jurisdiction is Krefeld, subject to a different exclusive place of jurisdiction. However, we are also entitled to sue the supplier at another competent court.
Der Lieferant ist einverstanden, dass seine im Rahmen der Geschäftsbeziehung für uns erforderlichen Daten gemäß der europäischen DSGVO gespeichert und von uns verwendet werden.	The supplier agrees that the data required by us within the scope of the business relationship may be stored and used by us in accordance with the European GDPR.
Die Unwirksamkeit einer Bestimmung oder einzelner Teile einer Bestimmung dieser Allgemeinen Einkaufsbedingungen lässt die Wirksamkeit der Einkaufsbedingungen im Übrigen und/oder sonstige zwischen den Parteien getroffene Vereinbarungen unberührt.	The invalidity of a provision or individual parts of a provision of these General Terms and Conditions of Purchase shall not affect the validity of the remaining provisions and/or other agreements made between the parties.
Sollte im Falle der Unwirksamkeit keine Regelung des dispositiven Gesetzesrechts existieren, verpflichten sich die Parteien, die	If, in the event of invalidity, no provision of dispositive statutory law exists, the parties undertake to replace the invalid provision with a

unwirksame Bestimmung durch eine wirksame Regelung zu ersetzen, die dem wirtschaftlichen Zweck der unwirksamen Bestimmung so weit wie möglich entspricht.	valid provision that corresponds as closely as possible to the economic purpose of the invalid provision.
XVI EINHALTUNG DES MINDESTLOHNGESETZES	XVI COMPLIANCE WITH THE MINIMUM WAGE LAW
Für unsere Aufträge über Dienst- oder Werkleistungen innerhalb Deutschlands verpflichtet sich der Lieferant, die Vorschriften des Gesetzes zur Regelung des allgemeinen Mindestlohns in der jeweils gültigen Fassung einzuhalten.	For our orders for services or work performed within Germany, the supplier undertakes to comply with the provisions of the law governing the general minimum wage in its currently valid version.
Der Lieferant erteilt uns Auskunft über die von ihm für die Durchführung der Aufträge beauftragten Nachunternehmer und Verleiher. Der Lieferant wird für die Durchführung der Aufträge keine Nachunternehmer oder Verleiher beauftragen, von deren Beachtung des Mindestlohngesetzes er sich nicht unter Einhaltung der gebotenen Sorgfalt überzeugt hat. Andere Nachunternehmer oder Verleiher - auch in einer Nachunternehmerkette - sind nicht zugelassen.	The supplier shall provide us with information about the subcontractors and temporary employment agencies it has commissioned to carry out the orders. The supplier shall not commission any subcontractors or temporary employment agencies for the execution of the orders unless it has taken all reasonable care to ensure that they comply with the Minimum Wage Act. Other subcontractors or temporary employment agencies – including those in a subcontractor chain – are not permitted.
Der Lieferant verpflichtet sich, uns im Falle einer behördlichen Prüfung unverzüglich alle erforderlichen Nachweise für die Einhaltung des Mindestlohngesetzes durch ihn und seine Nachunternehmer oder Verleiher - auch in einer Nachunternehmerkette - bereit zu stellen.	In the event of an official audit, the supplier undertakes to provide us immediately with all necessary evidence of compliance with the Minimum Wage Act itself and its subcontractors or temporary employment agencies, including in a subcontractor chain.
Im Falle eines Verstoßes gegen die Verpflichtung aus dem vorgenannten Absatz, steht uns ein außerordentliches Kündigungsrecht zu.	In the event of a breach of obligation under the preceding paragraph, we shall be entitled to extraordinary termination.
Sofern an uns durch Arbeitnehmer des Lieferanten oder von Arbeitnehmern der von ihm zur Durchführung unserer Aufträge beauftragten Nachunternehmern oder Verleihern Ansprüche auf Zahlung nach § 13 MiLoG i.V.m. § 14 AEntG gestellt werden, verpflichtet sich der Lieferant, uns im Falle des Verstoßes gegen die Bestimmungen des Mindestlohngesetz oder im Falle des Verstoßes gegen die Verpflichtungen nach Absatz 1, von solchen Ansprüchen in dem in § 14 AEntG geregelten Umfang freizustellen. Eine Verpflichtung des Lieferanten zur Freistellung besteht außerdem, wenn ein solcher Verstoß des Lieferanten gegen die Bestimmungen des Mindestlohngesetz oder gegen die Verpflichtungen nach Absatz 1 auf andere Weise einen Schaden bei uns verursacht.	If claims for payment are made against us by employees of the supplier or by employees of subcontractors or temporary employment agencies commissioned by the supplier to carry out our orders in accordance with § 13 MiLoG in conjunction with § 14 AEntG, the supplier undertakes to indemnify us against such claims to the extent specified in § 14 AEntG in the event of a violation of the provisions of the Minimum Wage Act or in the event of a violation of the obligations under paragraph 1. The supplier shall also be obliged to indemnify us if and to the extent that such a violation by the supplier of the provisions of the Minimum Wage Act or of the obligations under paragraph 1 causes us damage in any other way.
XVII ANWENDBARE FASSUNG	XVII APPLICABLE VERSION
Die deutsche Fassung dieser "Allgemeinen Einkaufsbedingungen" ist maßgebend.	The German version of these "General Terms and Conditions of Purchase" shall prevail.